Facultad de Traducción e Interpretación
Plan docente de asignatura de la asignatura
Curso 2014-2015

Traducción 6 (francés) (20236)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación
Curso: Tercero
Trimestre: segundo
Número de créditos ECTS: 4 CR ECTS
Horas de dedicación del estudiante: 100 h
Tipo de asignatura: Obligatoria
Profesor/es GG: Lourdes Bigorra
Lengua de docencia: Catalán, francés, castellano

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se pretenden trabajar al progresión temática, la coherencia y la cohesión textuales desde el punto de vista de la traducción en textos de diferentes géneros discursivos, marcados por el campo temático y de dificultad avanzada. Otro aspecto muy importante que se tratará durante el trimestre será el de la corrección de traducciones. El objetivo es fomentar el espíritu crítico a la hora de corregir traducciones, tanto propias como de otros traductores, que repercutirá positivamente en las traducciones propias.

2. Competencias que alcanzar

De todo el conjunto de competencias que se lograrán al terminar el grado, en esta asignatura se trabajarán las siguientes competencias generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

Competencias (generales y específicas del plan de estudios)	**Objetivos evaluables o resultados de aprendizaje**
G2: Análisis de situaciones y resolución de problemas G8: Organización y planificación G13: Capacidad de trabajo individual y en grupo E1: Excelencia en el dominio escrito de la lengua propia	Identificar problemas de comprensión, de divergencias lingüísticas o culturales y de reexpresión y aplicar las estrategias y técnicas pertinentes para resolverlas en cada caso Traducir de forma individual y en grupo con una buena organización de las fases de trabajo y una correcta gestión del tiempo Producir textos escritos en catalán, lingüísticamente correctos, que expresen el mismo contenido que el texto de partida, de acuerdo con las instrucciones del encargo de traducción Comprender de forma global y detallada textos en francés

E2: Dominio receptivo de la lengua extranjera E4: Conocimiento de la cultura extranjera E6: Capacidad de traducir textos marcados por el campo temático	de temática diversa y de diferente tipología textual Detectar y comprender referentes extralingüísticos propios de la cultura de partida («culturemas») Capacidad de traducir textos (del segundo idioma al catalán) de dificultad avanzada por cuestiones culturales, retóricas y estilísticas o por especificidades del campo temático.

3. Contenidos

En la asignatura se trabajarán los siguientes contenidos discursivos y traductológicos:

1. Contrastes interlingüísticos en el nivel microtextual

2. Contrastes interlingüísticos en el nivel macrotextual

3. Dificultades específicas de textos marcados por el campo temático

4. Bloques temáticos y unidades didácticas

Durante el trimestre, los profesores irán colgando en el Aula Global los ejercicios y traducciones a realizar y la fecha de entrega.

5. Evaluación y recuperación

Evaluación		**Recuperación**			
Actividad de evaluación	**Ponderación sobre la nota final**	**Recuperable/No recuperable**	**Ponderación sobre la nota final**	**Forma de recuperación**	**Requisitos y observaciones**
Entregas cortas y prácticas de clase	20 %	Recuperable			
Prácticas individuales	30 %	Recuperable	50 %		La profesora indicará oportunamente los textos a traducir y la fecha de entrega durante el periodo de recuperación
Asistencia y participación	10 %	No recuperable	--	---	---
Examen	40 %	Recuperable	50 %	Examen	---

En lo que respecta a la evaluación de la asignatura, deben tenerse en cuenta las siguientes consideraciones generales:

1) Para aprobar la asignatura es necesario obtener una nota mínima de 5, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación.

2) Los exámenes, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación, consistirán en la traducción de un texto similar a los trabajados durante el trimestre y eventualmente alguna pregunta teórica sobre algún aspecto traductológico y / o discursivo del texto y / o algunas frases a traducir sobre algunas dificultades de traducción tratadas en clase.

3) El examen se puede hacer con ayuda de un diccionario monolingüe francés aportado por el estudiante.

Respecto a las prácticas, es preciso tener muy presente que:

1) Las prácticas son obligatorias, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación. Una práctica no entregada o rechazada por no respetar las instrucciones implica una nota cer en el cómputo de la calificación final.

2) A causa del número de estudiantes matriculados en la asignatura, no se aceptarán prácticas entregadas por correo electrónico.

3) No se aceptarán prácticas entregadas fuera del plazo establecido.

4) No se corregirán las prácticas que no se ajusten a las instrucciones dadas.

5) Las Prácticas individuales deben ser traducciones originales; por lo tanto, hacerlas en grupo tiene la consideración de plagio y se penalizará con el suspenso directo de la asignatura tanto al estudiante que copia como al estudiante que se deja copiar.

6) Las prácticas, individuales y en grupo, deben ser traducciones personales; por lo tanto, utilizar traductores automáticos de cualquier tipo comporta el suspenso directo de la asignatura.

7) Un trabajo realizado en casa entregado con 2 faltas de ortografía será calificado con un cero.

6. Metodología: actividades formativas

Los ejercicios que se plantearán durante las sesiones plenarias se articularán en torno a dos grandes ejes:

-Dificultades específicas que plantea la traducción francés-catalán.

-Corrección de traducciones. Límites.

Los ejercicios que se plantearán durante los seminarios se basarán en la traducción de textos largos de dificultad media-alta y, en general, marcados por el campo temático.

7. Bibliografía básica de la asignatura

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.

ROULEAU, M. (2001): *Initiation à la traduction générale*. Du mot au texte. Québec: Brossard.

CHARAUDEAU, Patrick. *Grammaire du sens et de l'expressión*, Hachette París, 1992.

DELISLE, Jean. *La traduction raisonnée*. Les presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1993.

Obras de consulta:

MESTRES, J.M., COSTA, J., OLIVA, M. FITÉ, R. (2009), *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, 4a edició.

FRÉMY, D. y M. (1993): *QUID*. París: Robert Laffont.

ROBERT, P. (1993): *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. París: Le Robert.